
Так называемый “Катехизис лоллардов”. Перевод фрагмента со средневекового английского с комментариями и вступительной статьей

Захаров С. А.

Статья представляет собой публикацию русского перевода фрагмента так называемого “Катехизиса лоллардов”, написанного анонимным автором в Англии во второй половине XIV в. Название “Катехизис лоллардов” было дано его первыми издателями в начале XX в., так как изначально текст не был озаглавлен. Текст представляет собой расширенную версию официального катехизиса, составленного по приказу архиепископа Йоркского Джона Торесби (ум. в 1373). В отличие от оригинала анонимный автор большое внимание уделил нравственному облику духовенства. Некоторое время исследователи считали, что автором текста был Джон Уиклиф (1320-1384), однако сейчас эта точка зрения не находит поддержки в научной среде. Риторика, присутствующая в тексте, дает основания считать, что текст был написан одним из бродячих проповедников, может быть принадлежавшим к лоллардам, которые были особенно активны в Англии во второй половине XIV в.

Ключевые слова: Английская церковь в XIV веке, средневековые английские катехизисы, лолларды, Джон Пекхам, Джон Торесби, Джон Гейтридж.

Отношения и деятельность: не оказывают влияние на представленный материал.

Захаров Сергей Александрович*, зав. Методическим сектором Музеи Московского Кремля, Москва, Россия. Область научных интересов — английские суды справедливости в средние века, политико-правовая мысль.

*Автор, ответственный за переписку (Corresponding author): serg.zakharov86@yandex.ru

Рукопись получена 02.04.2020

Рецензия получена 29.05.2020

Принята к публикации 05.06.2020

Для цитирования: Захаров С. А. Так называемый “Катехизис лоллардов”. Перевод фрагмента со средневекового английского с комментариями и вступительной статьей. *Российский журнал истории Церкви*. 2020;1(2):77-89. doi:10.15829/2686-973X-2020-2-23

So-called “Lollards’s Catechism”. The translation of part from middle English to Russian with commentary and introduction article

Sergey A. Zakharov

Publication of the Russian translation of part of so-called “Lollards’s Catechism”, which was written by anonymous author in 14th century England. The title “Lollards’s Catechism” was given by first editors in the early 20th century, because the text wasn’t originally entitled. The text is an expanded version of official Catechism, written by ordered archbishop of York John de Thoresby (died 1373). In comparison with the original, anonymous author focused on the ethos of clergy. For some time, researchers believed that the author of the text was John Wycliffe (1320-1384), but now this point of view isn’t shared by scientists. The rhetoric presented in the text gives the reasons to believe that the text was written by one of the wandering preachers, who may have belonged to the Lollards, who were especially active in England in the second half of the 14th century.

Key words: The English Church in XIV century, medieval English catechisms, lollards, John Pecham, John de Thoresby, John de Gaytrig.

Relationships and Activities: none.

Sergey A. Zakharov* head of the Department Methodical sector of the Moscow Kremlin Museums, Moscow, Russia.
Research interests-English courts of justice in the middle ages, political and legal thought.

*Corresponding author: serg.zakharov86@yandex.ru

Received: 02.04.2020

Revision Received: 29.05.2020

Accepted: 05.06.2020

For citation: Sergey A. Zakharov. So-called "Lollards's Catechism". The translation of part from middle English to Russian with commentary and introduction article. *Russian Journal of Church History*. 2020;1(2):77-89. (In Russ.) doi:10.15829/2686-973X-2020-2-23

История катехизисов в Англии берет свое начало от церковного собора, собранного архиепископом Кентерберийским Джоном Пекхамом (ок. 1230-1292)¹ в 1281 г. в Ламбетском дворце (Council of Lambeth). Среди вопросов, предложенных на рассмотрение английскому духовенству, были так называемые "Constitutiones"² архиепископа — краткое изложение основ христианской веры. Этот небольшой труд, написанный на латыни, должен был в простой и доступной форме разъяснять английскому духовенству главные христианские молитвы (*Pater noster, Ave Maria, Credo*), заповеди, таинства, давать определения таких понятий, как смертные грехи, деяния телесного и духовного милосердия (*opera corporalia et spiritualia misericordie*)³ и т.д. Священники, в свою очередь, должны были четыре раза в год объяснять эти основы веры своим прихожанам.

На протяжении семидесяти лет "Constitutiones" Джона Пекхама оставались единственным "катехизисом", которым пользовались на всей территории Англии. Но в 1357 г. по инициативе архиепископа Йоркского Джона

¹ Джон Пекхам (ок. 1230-1292) был родом из Сассекса, первоначальное образование получил в монастыре Лююис, затем — продолжил обучение в Парижском университете под руководством Бонавентуры (1221-1274). В 1270 г. он вернулся в Англию и стал преподавателем Оксфордского университета, однако вскоре снова покинул Англию, чтобы читать лекции по теологии в Риме. В 1278 г. папа Николай III в обход короля Эдуарда I назначил Пекхама архиепископом Кентерберийским. Король несмотря на то, что имел своего кандидата, смирился с решением папы и в дальнейшем поручал архиепископу деликатные государственные дела, в частности, в Уэльсе [Carpenter 1997; Maxwell-Stuart 2006; Knowles 1942].

² Название "Катехизис" было дано Г. Ноллотом и Ф. Симмонсом [The Lay Folk's Catechism 1901:xix].

³ Деяния телесного и духовного милосердия (лат. *opera corporalia et spiritualia misericordie*; англ. dedys of mercy bodyly and gostly) направлены на материальную и духовную помощь другим людям и включают в себя: накормить страждущего, напоить жаждущего, одеть нагого, приютить бездомного, посетить больного, посетить заключенного (выкупить пленного), похоронить мертвого, научить незнающего, наставить сомневающегося, увещевать грешника, простить обидчика, не воздавать злом на зло, утешить страждущего, молиться о ближнем.

Торесби († 1373)⁴ на основе “Constitutiones” Джона Пекхама были составлены так называемые “Предписания” [Swanson 1991:96]. Новый латинский вариант был расширен по сравнению с оригиналом и начинался с обращения архиепископа, в котором он рекомендовал духовенству читать это сочинение несколько раз в год и объяснять основы веры мирянам. Тогда же архиепископ Йоркский собрал Поместный собор, на котором были рассмотрены его “Предписания”. Однако собору вместе с латинским текстом был предложен и английский перевод.

Тот факт, что вероучительный текст был написан на английском языке, принят на Поместном соборе вместе с латинским вариантом и затем внесен в официальный архиепископский регистр⁵, сам по себе интересен. Он свидетельствует о том, что церковь (по крайней мере, в Англии) стала признавать “народный язык”⁶ и использовать его для проповеди основ веры. Для простоты восприятия текст был написан ритмизированной прозой, хотя и не вполне гладкой. Автор этого варианта “Катехизиса” не указан.

Первые издатели текста Ф. Симмонс и Г. Ноллот указывают, что английский текст был заметно расширен по сравнению с латинским и отступал от него и по форме, и по содержанию. Авторство перевода они приписали монаху йоркского бенедиктинского монастыря Девы Марии — некому Джону де Тейстеку (Johannem de Taystek) [The Lay Folk's Catechism 1901:xvii]. Как считали исследовали, отступление от оригинала могло быть одобрено самим архиепископом, т.к. в подобном виде текст получил бы большее распространение среди мирян [The Lay Folk's Catechism 1901:xvii]. Эта точка зрения никем не оспаривалась до середины 1980-х гг.⁷, когда появилась статья А. Хадсон [Hudson 1985:243–258], в которой исследовательница усомнилась, что английский вариант был простым переводом латинского текста “Катехизиса” Д. Торесби. Она даже выдвинула гипотезу, что английский вариант появился раньше, чем латинский. Через несколько лет, с открытием новых источников, Р. Свансон доказал [Swanson 1991], что английский вариант появился все же позже латинского и является адаптацией его для мирян⁸, которую одобрил архиепископ Йоркский Д. Торесби⁹. Относительно авторства,

⁴ Происхождение Джона Торесби неизвестно. Вероятно, он был родом из Йоркшира. В Оксфорде будущий архиепископ Йоркский прославился как крупный богослов и знаток права, что сыграло решающую роль в его политической карьере. В 1347 г. он был назначен хранителем Большой королевской печати, затем — лордом-канцлером королевства. Во время французской кампании Эдуарда III Джон Торесби был одним из регентов королевства. Не менее бурно протекала и церковная карьера Торесби: в 1347 г. он был посвящен в епископы Сент-Дейвидса, а в 1352 г. стал архиепископом Йоркским. В 1356 г. Торесби оставил пост лорда-канцлера и сосредоточился на церковных делах. Будучи архиепископом Йоркским, он принимал активное участие в строительстве кафедрального собора Йорка (строился с 1220 по 1472 гг.), жертвуя свои личные сбережения. При нем, как отмечают исследователи, заметно выросла численность местного духовенства [Pantin 1955; The Lay Folk's Catechism 1991:xii–xx].

⁵ По мнению А. Хадсон, тот вариант английского текста, который попал в архиепископский реестр, был сокращен в нескольких местах [Hudson 1985:244].

⁶ Английский язык при Эдуарде III начали использовать при королевском дворе, причиной чему стала война с Францией (Столетняя война) и рост патриотизма.

⁷ Вплотную к проблеме авторства английского текста подошел еще А. Дойл в середине 1950-х гг. [Doyle 1991].

⁸ Этой же точки зрения придерживается и С. Пауэлл [Powell 1991:68].

⁹ Доказательством служит письмо архиепископа, в котором он хвалил работу некоего монаха монастыря Девы Марии с инициалами J.G. На это письмо ссылались еще Ф. Симмонс и Г. Ноллот, а также последующие исследователи.

историк с большой долей вероятности называет имя Джона Гейтриджа (John de Gaytrig), который мог быть как монахом йоркского монастыря Девы Марии, так и приходским священником¹⁰. Этим Р. Свансон подтвердил мнение Ф. Симмонса и Г. Ноллота, расходясь с ними только в отношении имени автора¹¹. Таким образом, можно допустить, что, несмотря на различия¹², оба варианта “Катехизиса” были созданы практически одновременно, но для разной аудитории: латинский, главным образом, для духовенства, английский — для мирян. Английский вариант “Катехизиса” Д. Торесби оказался востребованным, его часто копировали и даже видоизменяли, о чем говорит достаточно большое число сохранившихся в рукописях копий и вариантов текста¹³. Один из вариантов приписывают Джону Уиклифу (ок. 1320–1384) и/или лоллардам.

На протяжении XX в. исследователи не раз сравнивали этот текст с другими трудами Д. Уиклифа и лоллардов, но не решались высказаться относительно авторства. А. Хадсон, видный исследователь произведений лоллардов, отклонила авторство Д. Уиклифа, но допустила, что произведение близко к риторике лоллардов¹⁴. Сейчас эта точка зрения остается ведущей. Независимо от того, принадлежал ли этот труд кому-то из лоллардов или нет, именно в таком, еще более расширенном по отношению к изначальному английскому тексту виде “Катехизис” распространился в центральной и южной частях Англии [Powell 1991:74]. В отличие от предыдущих текстов (Д. Пекхама, Д. Торенсби и Д. Гейтриджа), так называемый “Катехизис лоллардов” отличается большей назидательностью и подробностью. Несомненно, в его основе лежит английский текст Д. Гейтриджа, но некоторые его части значительно расширены. Главным образом, дополнены пассажи, посвященные духовенству.

Автор текста, по всей видимости, не был штатным священником и не принадлежал к штатному духовенству. Об этом наглядно свидетельствуют его сетования на то, что клирики ленятся проповедовать сами и запрещают это делать другим (очевидно, мирянам), “ссылаясь на ложные полномочия”. Этого пассажа нет в оригинальном тексте Д. Гейтриджа. В тексте упоминается леность священников, недобросовестное исполне-

¹⁰ Имя Джона Гейтриджа встречается в ряде манускриптов. В списке монахов, принявших постриг, отсутствуют данные до 1342 г., а также между июнем и декабрем 1352 г. Д. Гейтридж мог принять постриг в тот год, записи о котором отсутствуют. Однако это имя встречается в списке среди белого духовенства: некий Джон Гейтридж в 1344 г. был рукоположен в субдиакона, затем — в диакона, в начале лета 1346 г. — в священника. Если автор английской версии катехизиса и этот священник — одно и то же лицо, то возникает вопрос, почему архиепископ Д. Торесби просил настоятеля монастыря “освободить от послушания в трапезной и хоре Д. Г. и дать ему возможность работать над текстами речей в отдельной келье” [Swanson 1991:96–97].

¹¹ Имя “Джон де Тейстик” — возможно, ошибка, допущенная, вероятно, при транскрибировании или прочтении имени “Джон де Гейтридж”, на что обратил внимание С. Пауэлл [Powell 1991:68].

¹² Английский вариант от латинского отличается, главным образом, в двух пунктах: порядок следования статей; наличие перечня духовных деяний милосердия в то время, как во всех латинских вариантах (Д. Пекхама и Д. Торесби) он отсутствует [Powell 1991:70].

¹³ Текст сохранился в 12 рукописях, 7 из которых были созданы на севере Англии, возможно в Йоркшире, 2 — в Линкольншире, 2 — в Мидланде и 1 — в Норфолке [Doyle 1954; Powell 1991:74].

¹⁴ Исследовательница отметила близкие к риторике лоллардов пассажи, но посчитала их недостаточными для того, чтобы безоговорочно отнести этот текст к письменности лоллардов [Hudson 1985:56].

ние обязанностей, нежелание совершать деяния духовного милосердия (*opera spiritualia misericordie*) и т.д. Как говорит анонимный автор, духовное лицо, совершая все эти грехи, грешит больше мирянина, так как вместо того, чтобы наставлять паству — развращает ее [*The Lay Folk's Catechism* 1901:99]. Автор “Катехизиса лоллардов” критикует особенно резко нищенствующие ордена, в частности — францисканцев. Основной мишенью его критики становится распространенная в позднем Средневековье практика вступления в монашеский орден на смертном одре: проповедники из нищенствующих орденов учили, что человек, вступивший таким образом в орден (и внесший соответствующее пожертвование), будет похоронен на орденском кладбище и очистится от всех грехов [*The Lay Folk's Catechism* 1901:82-83]. “Нищенскому”, по внешней видимости, монашескому одеянию, которое должно создавать впечатление благочестия, анонимный автор противопоставляет благочестие обычных людей, которые ведут праведную жизнь и ходят в бедных и простых одеждах по примеру Иисуса Христа [*The Lay Folk's Catechism* 1901:83]. Этот фрагмент также отсутствует в оригинальном тексте Д. Гейтриджа.

Все это позволяет предположить, что автор если и не принадлежал к лоллардам, то был представителем критиковавших церковь бродячих проповедников, деятельность которых в Англии во второй половине XIV — начале XV вв. была достаточно активной.

Для настоящего перевода было взято первое издание четырех “катехизисов”: *The Lay Folk's Catechism or, The English and Latin Versions of Archbishop Thoresby's Instruction for the People*. Ed. by T. F. Simmons, H. E. Nollonth. L., 1901.

Семь деяний духовного милосердия¹⁵

Вот семь деяний духовного милосердия,
Которые Бог ценит больше, чем деяния телесного милосердия,
И они лучше и проще для исполнения.
Первое — учить людей, которые не знают Божьего закона.
Второе — советовать людям, которые пребывают в сомнении,
Как быть угодным Богу.
Третье — карать тех,
Кто восстает против заповедей Божьих.
Четвертое — утешать людей в скорби и в болезни.
Пятое — искренне прощать вражду, ненависть и зависть.
Шестое — смиренно терпеть,
Когда люди теряют терпение, рассудок и чувство меры.
Седьмое и последнее — молиться утром и вечером
За наших врагов, как Христос заповедовал в Евангелии.
Каждый человек, бедный или богатый, может делать все это, когда захочет,
Так или иначе, и не обеднеет от этого.
И они очистят души от пятен греха.

¹⁵ В оригинальном тексте название дано на латинском языке (*vii opera spiritualia misericordie*), но в самом тексте используется английский вариант этого термина (*seven werkys of gostly mercy*).

Поскольку, как душа совершеннее тела,
Так и духовное милосердие лучше телесного милосердия.
Господи, как грешат те, кто может легко совершить эти деяния духовного милосердия,

Но не делает этого!

Впоследствии Бог осудит тех¹⁶, кто

Не совершает деяний телесного милосердия,

Хотя они не так просты и не так полезны.

Но насколько суровее будут прокляты те,

Кто добровольно обязался и получает мзду,

Чтобы совершать деяния духовного милосердия.

Как делают приходские священники и прелаты и все же не совершают их,

И препятствует другим людям¹⁷ делать это, ссылаясь на ложные полномочия¹⁸,

Даже если сами не могут, не способны или не желают

Из-за мирских дел или лени,

По многим причинам будут они прокляты суровой,

Чем Иуда Искарот или Симон Волхв.

И глубже в Ад будут низвергнуты,

Если не исправятся полностью в этой жизни.

Семь добродетелей¹⁹

Пятая вещь из шести²⁰, чтобы познать Господа Всемогущего —

Это семь добродетелей, которым учит Священное Писание.

Три первых — высшие добродетели.

И мы должны их блюсти по отношению к Господу Всемогущему.

А другие четыре учат нас как жить,

Чтобы быть угодным Богу и человеку.

Первая добродетель — Вера,

Имея ее, мы верим только в Бога, который создал всё,

И во все догматы, о которых говорилось выше.

Это необходимо всем, чтобы жить праведно.

Ибо вера — начало всех добрых дел.

Как не бывает веры без добрых дел,

Так добрые дела без веры не угодны Господу Всемогущему.

Вторая добродетель — Надежда,

Имея ее, мы всегда надеемся на духовное благо,

¹⁶ В оригинале: "sythen þey be so cursyd of god þat do nat þe werkys of bodyly mercy". Слово "cursen" в средневековом английском языке имеет значение "наложить проклятие", "проклясть", "осудить".

¹⁷ Вероятно, имеется в виду запрет мирянам проповедовать и выступать в роли духовных наставников.

¹⁸ В оригинале: "feynyd iurisdiction", слово "feynyd" в средневековом английском языке имеет значения: "притворный, ложный, лицемерный".

¹⁹ Название в оригинальном тексте дано на латинском языке (*Septem virtutes*), в тексте используется английский вариант термина (*vij vertues*).

²⁰ Для того, чтобы познать Бога, "Катехизис" определяет шесть пунктов: первый — апостольский Символ веры; второй — десять заповедей; третий — таинства; четвертый — деяния милосердия; пятый — семь добродетелей, шестой — семь смертных грехов.

Благодаря благодати Бога и нашим добрым делам.
Чтобы прийти к блаженству, у которого не будет конца,
Недостаточно полагаться только на Бога,
Или рассчитывать только на добрые дела,
Надо уповать на то и на другое.
Не должно впадать в такое отчаяние,
Чтобы сомневаться, что мы обретем блаженство, если поступаем хорошо.
И не должно полагаться только на Божье милосердие,
И пренебрегать добрыми делами.
Ибо без добрых дел мы никогда не войдем в Рай,
И без исполнения всех заповедей Бога.
Третья добродетель — Любовь во всей полноте
К Господу Всемогущему и к нашим братьям-христианам.
К Богу Всемогущему, как к таковому,
А к братьям-христианам ради Бога Всемогущего.
Ибо одно не может быть без другого.
Как сказал святой Иоанн в своем послании²¹:
Такую заповедь мы имеем от Бога,
Чтобы любящий Бога, любил и братьев-христиан.
Ибо не любящий брата своего, которого он видит,
Как может любить Бога, Которого не видел никогда.
Четвертая добродетель — Справедливость,
Она заключается в том, чтобы давать всем людям, все что мы им должны,
И делать для каждого человека то, что нам надлежит.
Во-первых, воздавать Богу служением, которое мы обещали Ему,
Когда принимали христианство,
И соблюдать Его заповеди в первую очередь,
И учиться всем сердцем следовать Его наставлениям,
И так угождать ему и исполнить Его волю,
Во всех наших поступках, чтобы заслужить Его благодать²²,
И получить от Него награду, ибо это высшая справедливость.
И также почитать всех достойных,
Тех, кто любит Бога и живет благой жизнью по Божьим законам,
Не почитать людей за их земные богатства, как бывает в этом падшем
мире,
Ибо эти люди могут оказаться злодеями, коварными и лукавыми обман-
щиками.
Не почитать людей за их красивые одежды или знаки отличия²³,
Которые некоторые носят и говорят, что одежды²⁴ придают им святость,
И убеждают людей в том, что
Любой, кто умрет в одеждах их ордена, никогда не попадет в Ад.

²¹ Отсылка к 1 Ин. 4:20: "Кто говорит: "Я люблю Бога", а брата своего ненавидит, тот лжец; ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?"

²² В оригинале используется словосочетание "pank of hym", одно из значений которого — "God's grace", то есть Божья благодать.

²³ Возможно, имеются в виду знаки принадлежности к духовенству.

²⁴ В оригинале используется слово abyte, что значит — монашеское одеяние.

Но есть те, кто считает это опасной ересью.
Ибо они заставляют людей верить в ложные вещи,
Которые не помогут им спастись.
Что-де, человек может грешить сколько ему вздумается
И жить в смертных грехах до окончания дней своих,
И никогда не каяться в своих грехах, не возместить
То, что он украл у других,
Но умирая сменить одежды на рясу,
И за это грехи будут прощены ему, как за адские муки²⁵.
Но это учение противоречит справедливости, ибо справедливый Бог учит обратному.

Ибо Бог и все Его святые, и наша вера учит нас, что
Любой, кто нарушает намеренно Божьи заповеди
И живет в гордыне и в разврате, и обкрадывает своих ближних,
и не раскается за эти грехи на смертном одре,
Не возместит ущерб, если может,
И даже в мыслях не пожелает этого,
Тогда поистине он отправится навеки в Ад,
Хотя бы одевшись на смертном одре во все рясы и во все ризы,
какие есть в христианском мире.
Одежда, которую Христос носил,
когда был на земле человеком — поистине самая святая,
И никакие другие земные одежды не будут столь святы.
А если человек грешил во всем этом,
Но с полным раскаянием оставил свои грехи,
И с твердым желанием никогда больше не совершать смертных грехов,
Возместил ущерб своим братьям-христианам, как подобает благочестивому человеку,

Праведный Бог может спасти его Своей праведностью и милосердием,
В этом состоит искупление грехов.

Поэтому, тот, кто обещает человеку, что он попадет на Небеса,
Искупив грехи каким-либо иным образом —
неправеден и лжет,

И если кто говорит, что не попадет в Ад

И умирает в монашеской одежде,

Пусть точно знает, что ему придется пойти на Небеса в день Суда.
Ведь Священное Писание говорит, что никто не знает доподлинно:

Ненавидим он или любим Богом,

А в Священном Писании нет лжи, поэтому неправ тот, кто учит,

Что любой умерший в монашеских одеждах не попадет в Ад,

Но праведные и милосердные люди считают,

Что лучшим знаком святости будет

Умереть вовсе без одежды, или же в бедных одеждах,

Чтобы подать пример другим, какими они должны быть,

И подать пример смирения и чистоты, чтобы остановить гордыню.

²⁵ Вероятно, автор имеет в виду пребывание в Чистилище.

И напомним, что мы приходим нагими в этот мир и нагими покинем его²⁶,

Если не оденем наши души в добродетели и святую жизнь,
И потому, праведность в том, что мы почитаем человека не за его одежду,
А за истинные добродетели и чистую жизнь.

За то, что он помогает беднякам в нужде, наставляет грешников,
Как учит Евангелие, и никому не чинит зла,
А делает то, что должно делать каждому человеку.
Пятая добродетель — Осторожность и Мудрость,
Чтобы отличать добро от зла,
И разделять их.

Чтобы зло ненавидеть, а добро — любить,
И из двух благ выбрать лучшее.

Шестая добродетель — Сила

Не только тела, но сердца и воли.

Мужественно и терпеливо переносить горе и счастье,
Болезнь и здоровье, тяготы и искушения
И оставаться смиренными в страдании и счастье,
И пусть наше сердце не возносится слишком в дни удачи и
Не слишком тяготится в горести,
Но твердо противостоит врагам телесным и духовным,
Чтобы мы не поддавались никаким искушениям,
И не пошатнулись в нашей вере в Бога Всемогущего,
Но всем сердцем были бы на стороне Бога,
С нашими братьями-христианами и во всем, что можем.
Седьмая добродетель и последняя — Умеренность,
Которая сдерживает гнев и дает нам спокойствие,
И препятствует дурным наклонностям и желаниям плоти,
И хранит нас в чистоте телесной и духовной.
Ибо умеренность — это мера всего того, что мы делаем.
Если мы правильно живем, как учит нас Закон Божий.

Семь смертных грехов²⁷

Шестая вещь и последняя чтобы знать Бога Всемогущего — это
Семь главных грехов, или смертных,
Которые каждый человек должен знать, чтобы избегать и отвергать их.
Никто не может избежать, но пусть всякий знает их:
Это гордость, зависть, гнев, чревоугодие, алчность, леность и блуд.
Они называются семью главными грехами,
Так как все другие грехи происходят от них.
И их называют смертными грехами,
Так как они убивают человеческую душу, которая подвержена им,
Ибо если грешим в одном — грешим во всем.

²⁶ Отсылка к Еккл. 5:14: "Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей".

²⁷ В самом тексте английский вариант — "seven of hed (dedly) synnys".

Поэтому мудрый человек Екклесиаст²⁸ сказал в своей книге:
Беги от греха, как от лица змея.
Ибо как змеиный яд убивает тело человека,
Так яд греха убивает человеческую душу.
Первый из смертных грехов — гордость,
То есть желание иметь почет, высокие должности,
Положение, знатность, милость
И все, что пожелается, в обход всех прочих.
От этого греха рождаются:
Высокомерие, бахвальство, упрямство,
Презрение и ханжество, бесстыдство и подозрительность,
И многие другие прегрешения, которые царят среди гордых людей.
Второй смертный грех — это жгучая зависть,
То есть печаль и недовольство из-за удачи других людей
И радость по поводу их бед,
Будь эти люди друзьями или врагами.
От него рождаются другие прегрешения.
Первое — нежелание говорить или слушать сказанное другими,
Если это послужит на благо тому, кто неугоден.
Второе — несправедливость; когда осуждают все поступки неугодных,
Хотя бы они были во благо.
Третье — злословие, когда говорят за спиной у человека
То, что не могут подтвердить клятвой или сказать в лицо.
И не только тот, кто так говорит дурное,
Но и тот, кто слушает сказанное — грешит.
Ибо там, где нет слушателей, там нет и злословия.
Третий смертный грех — гнев,
То есть злонамеренное жестокосердие,
Когда человек жаждет совершить возмездие,
Или в злобе отомстить кому-то из своих братьев-христиан.
От этого рождаются тяжбы и ссоры,
Ложные клятвы и дурные слова,
Клевета, чтобы уничтожить доброе имя человека,
Драка и предательство, а нередко — убийство,
И еще многое, кроме перечисленного.
Четвертый смертный грех — чревоугодие,
То есть неумеренное желание и страсть
К изысканному вкусу или вкушению еды и питья.
И от него рождаются разные прегрешения.
Первое — это есть и пить слишком рано или слишком поздно.
Второе — есть слишком часто или пить без нужды.
Третье — из пристрастия к изысканным блюдам
Есть или пить слишком много или слишком быстро
Или думать о том, как бы добыть изысканную еду и напитки,

²⁸ В действительности это отсылка к Сир. 21:2-3: "Беги от греха, как от лица змея; ибо, если подойдешь к нему, он ужалит тебя. Зубы его — зубы львиные, которые умерщвляют души людей".

Чтобы удовлетворить свои желания и пристрастия,
А не о том, как жить правильно.
Пятый смертный грех — алчность,
То есть несправедное желание
Завладеть так или иначе тем, чего у нас нет.
И в этом можно согрешить двумя способами.
Первый — незаконно получить что-либо,
К чему влечет нас желание и страсть,
Ради этого мирские люди прибегают
К богохульству или симонии,
Воровству, обману или ростовщичеству, или к другим хитростям;
И так их желания пробуждают алчность,
Так что они не задумываются, по праву или нет
Они получают то, чего жаждет их сердце.
Второй — дурно распоряжаться тем, чем владеешь,
Не делать для Бога Всемогущего,
Для Святой Церкви и братьев-христиан,
Того, к чему обязывают долг и закон,
Но распоряжаться имуществом лишь для собственного удовольствия.
И при этом мы грешим не только алчностью, но и нерадением.
И не только тот, кто незаконно получает,
Но и тот, кто дурно владеет, впадает в грех.
Шестой смертный грех — уныние, то есть лень.
Тот грешит, кто должен делать добрые дела
незамедлительно и охотно ради любви к Богу,
А делает их с проволочками и с трудом,
Равнодушен к духовному добру, которое он должен совершить.
От этого греха рождаются многие другие прегрешения.
Первое — проволочки, чтобы отложить
Какое-либо доброе дело, которое должно сделать для пользы души.
Второе — бездеятельность или тоска,
Которые мешают нам любить Бога Всемогущего
И лишают желания служить Ему.
Третье — безразличие и лень, которые стали привычкой.
Они отвращают нас от того,
Чтобы начать какое-либо доброе дело,
И заставляют с легкостью бросать начатое,
хотя мы рождены, чтобы тяжело трудиться,
Как птица рождена, чтобы летать.
Этот грех заставляет нас следовать по легкому пути.
Праздность — враг души человеческой,
Она препятствует милосердию и добронравию
И является познанием всех грехов и пороков и путем к ним.
Седьмой и последний смертный грех — это блуд,
То есть вождение и плотская похоть.
И от этого греха рождаются другие прегрешения.
Первое — это разврат или плотский грех

Между мужчиной и женщиной,
И это против закона,
Веры и учения Святой церкви,
Это — смертный грех для тех, кто совершает подобное.
Второе — нарушение брачных обетов, то есть прелюбодеяние,
Будь оно духовным или телесным.
И этот грех больше и тяжелее, чем первый.
Третье — инцест, который совершается, когда человек грешит
С кем-либо из кровных родичей или свойственников
Духовных или телесных.
Многие другие прегрешения рождаются от этого греха,
Слишком привычного в нашем мире,
Для тех, кто живет по велению плоти.
И более всего грешат священники, которые предаются блуду,
Ибо они совращают других, вместо того чтобы совершать добро.
И тем больше и тяжелее грех, чем выше чин священнослужителя и статус тех, с кем он грешит.
Эти шесть вещей, я рассказал,
Ибо в них изложен Закон Святой Церкви,
Чтобы его знали и понимали
Те, кто хочет знать Бога Всемогущего и прийти к блаженству небесному.
И для того, чтобы вы охотней старались выучить их,
Отец наш архиепископ даровал своей милостью сорок дней прощения
всем,
Кто запомнит их и прочтет вслух, и расскажет другим,
И подтвердил все прощения, дарованные прочими.
Так он заботится о благополучии наших душ.
И если вы старательно выучите эти шесть вещей,
Через них вы узнаете Бога Всемогущего
И, как сказал святой Иоанн в своем Евангелии²⁹:
Хорошо знать Бога Всемогущего —
Есть вечная жизнь и бесконечное блаженство.
Да приведет нас к ним Тот, Кто искупил
На кресте кровью Своего сердца. Аминь.

Отношения и деятельность: не оказывают влияния на представленный материал.

²⁹ Не вполне ясно, к какому именно фрагменту Евангелия от Иоанна отсылает автор. Возможно, имеется в виду Иоан. 17:23 "Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня".

Литература/References

1. Carpenter 1997 — Carpenter E. and Hastings A. (1997). *Cantuar. The Archbishops and their office*. Third edition, L., p. 607. ISBN: 0-264-67449-9.
2. Doyl 1954 — Doyl, A. I. (1954). *A Survey of Origins and Circulation of Theological Writings in English in the 14th, 15th and early 16th centuries with special consideration of the part of the clergy therein*. Unpublished Ph.D. Thesis. Cambridge.
3. Hudson 1985 — Hudson, A. (1985). *A new look at the Lay Folk's Catechism*. Viator, Vol. 16, pp. 243-258.
4. Knowles 1942 — Knowles, M. D. (1942). Some Aspects of the Career of Archbishop Pecham Part I. In: *The English Historical Review*. 57 (225) January, pp. 1-18.
5. The Lay Folk's Catechism 1901 *The Lay Folk's Catechism or, The English and Latin versions of Archbishop Thoresby's Instruction for the people: together with a Wycliffe adaptation of the same, and corresponding Canons of the Council of Lambeth L.* (1901). London: Published for the Early English Text Society by K. Paul, Trench, Trübner. p.137.
6. Maxwell-Stuart 2006 — Maxwell-Stuart, P. G. (2006). *The Archbishops of Canterbury*. The History Press Ltd; 1st edition, p. 288, ISBN-10: 0752437283, ISBN-13: 978-0752437286.
7. Pantin 1955 — Pantin, W. A. (1955). *The English Church in the Fourteenth century*. Cambridge University press. Cambridge. p. 292.
8. Powell 1991 — Powell, S. (1991). The transmission and circulation of The Lay Folk's Catechism. In: *Late-medieval religious texts their transmission. Essays in Honour of A. I. Doyle*. Ed by A. J. Minnis. D. S. Brewer, Cambridge, ISBN: 9780859913867. p. 208.
9. Swanson 1991 — Swanson, R. N. (1991). The origins of "Lay Folk's Catechism". *Medium Ævum*, Vol. 60, No. 1, pp. 92-100.